



# **TRANSLATIONS FOR GERMAN EXPRESSIONS**

ähnlich	similar
abgeschnitten	cut off
Abkühlung an ruhiger Luft	cooling in still air
Abkühlung: Luft	cooling: in air
Ablieferungszustand	final state of delivery
Abmessung	dimension
Abnahmelos	accepted lot
Abnahmeprüfzeugnis	inspection certificate
Abstrahlungsleistung	radiated heat
Abtriebsseite	driven end, output side
Achsabstand	bore centre distance
alternativ	alternative
Anforderungen	requirements
angegossene Probenstücke nach DIN	integrally cast test pieces according to DIN
Ankerschrauben	anchor bolts
Anlage	attachment, enclosure
Anreißplatte	marking-off table
Antriebsrad	driving gear
Antriebsseite	drive end, input side
Anzeige LD	displayed values
Arbeitsgang	operation
Aschegehalt des Grafit	ash content of graphite
Attest .... umgestempelt und mit dem Umstempelzeichen SLU versehen wurde.	Certificate .... and application thereon of the marking transfer sign SLU.
Auf eine Gegenzeichnung durch die zuständige technische Überwachungs - Organisation kann aufgrund des Schreibens des TÜV vom ..... verzichtet werden.	On the basis of the letter from the TÜV of ..... counter-signature by the responsible technical inspection agency can be dispensed with.
auf Fehler geprüft	examined for defects
auf gelben Etiketten	on yellow labels
auf roten Etiketten	on red labels
Aufbau-Skizze 4-Stundenlauf ab Beharrungstemperatur	sketch of test set-up 4-hour run after reaching steady-state temperature
Aufnehmer	pick up
Auftraggeber	Customer
Auftrags-Nr.	order-no.
Aufweitversuch	Expansion test
Ausführung	Delivery state
Ausgestellt im Einvernehmen mit dem TÜV	Issued in agreement with TÜV

Auslieferungsprüfung

Aussage zu weiteren Prüfungen

Aussenring

äußere/innere Oberfläche

Axialspiel

delivery inspection

statement to further tests

outer ring

outer/inner surface

axial clearance

## B

## B

Ballenlänge

Bauteil-Nr.

Beanstandung

Bearbeitungsbereiche

Bedingungen

Befund

Behälter

Bei diesen Rohren wurde keine US-Prüfung vorgenommen. Sie können daher nur als Einbaurohre verwendet werden.

Bemerkungen

Beschädigungsgefahr

Besichtigt und auf Maß kontrolliert und freigegeben.

Wir bestätigen die Verwendung der genannten Werkstoffe.

Bestell-Nr.

Bestimmungsland

Betreiber-Nr.

Beurteilung

Bezeichnung

Biegegrundschiwingung

Biegeradius

Bild

Blech

Blechanhänger

Blindscheiben

Bremse

Bund-Nr.

body length

part no.

objection, rejection

machined areas

conditions

indication

vessel

For these tubes no ultrasonic examination was carried out. They can therefore only be used as built-in tubes.

remarks

danger of damage

Visually inspected and dimensionally checked and released.

We confirm that the indicated materials were used.

purchase order no.

country of destination

user no.

evaluation

Designation

natural frequency

bending radius

picture

plate

metal tag

blind discs

brake

bundle No.

**C****C**

Chemische Zusammensetzung

Chemical composition

Chloridgehalt

chloride content

**D****D**

Datum

date

Deckanstrich

cover coating

Dehngrenze

yield strength

Dehnung

Elongation

Dichtheit prüfen

tightness to be checked

Dichtheitsprüfung

leak test

Dichtungen montiert

seals mounted

Dickenmessung

thickness gauge

Die Gleichwertigkeit der Walzung mit geregelter Temperaturführung mit dem Normalglühen wurde entsprechend ... nachgewiesen.

Proof of equivalence of heat- controlled rolling with normalizing was furnished by ....

Die Umstempelung erfolgt mit Zustimmung des TÜV gemäß Genehmigung vom ...

Marking transfer with the approval of the TÜV as per approval dated...

Die vorgenommene Oberflächenhärteprüfung erfolgte stichprobenweise. Die festgestellten Härte- werte sind Maximalwerte aus jeweils x Einzelmessungen.

Hardness check was performed on spot basis. The re- corded values are the maximum values out of x meas- urements.

Dieses Material erfüllt auch die Anforderungen für:

The supplied material fulfills the requirements for ... as well.

Dieses Zeugnis bzw. diese Bescheinigung wurde mit Hilfe der EDV erstellt und ist ohne Unterschrift gültig. Veränderungen sowie Verwendung für andere Erzeugnisse werden als Urkundenfälschung und Betrug strafrechtlich verfolgt.

This certificate was prepared with the help of data proc- essing and is valid without a signature. Any changes or use for other products will be persecuted acc. to crimi- nal law as falsification documents and fraud.

DIN-Artikel: gem. DIN

DIN article: according to DIN

DIN-Werkstoffen NW < 100 wurden die Werte des Zug-/ Kerbschlagbiegeversuchs dem Vormaterial- zeugnis entnommen.

In the case of DIN materials NW < 100 the values of the tension/notched bar impact bending test were taken from the starting material certificate.

diverse

different

Draht Ø

Welding rod-Diameter

Drucklager

thrust bearing

Druckprüfung

pressure test

Druckscheibe

thrust disk

Durchmesser

diameter

Durchschnitt

mean value, average

## E

## E

Edelstahl-Kompensatoren  
 Edelstahlrohre  
 Edelstahlwellschlauch  
 Einbauzeichnung  
 Eindringstoff  
 Eigenfrequenz  
 einsatzgehärtet  
 Einströmgehäuse  
 einwandig  
 Einzelgutachten  
 Elektro - Induktionsofen  
 Elektroden Ø  
 Enden glatt  
 endverformt  
 Entfernungsjustierung  
 Entlastungsleitung  
 Entlastungskolben  
 entsprechend  
 Entwickler  
 entzündert  
 erfüllt  
 Ergebnis der Prüfung  
 Ergebnisse  
 erhöhte Temperatur  
 Erschm.- Art (Erschmelzungsart)  
 Erzeugnisform und Abmessung  
 Exzenter  
 Exzentrizität

Stainless steel expansion  
 stainless steel tubes  
 stainless steel corrugated hose  
 installation drawing  
 dye penetrant  
 natural frequency  
 casehardened  
 inlet casing  
 single-wall  
 individual expert's report  
 Induction furnace  
 Electrode-Diameter  
 ends smooth  
 end shaped  
 distance calibration  
 Balancing line (pipe)  
 balancing drum, balance piston  
 according to  
 developer  
 descaled  
 requirements met, fulfilled  
 test result  
 results  
 elevated temperature  
 melting process  
 product and dimension  
 eccentric  
 eccentricity

## F

## F

Farbeindringprüfung (FE - Prüfung)  
 feinkorn-erschmolzen  
 Feinmesser  
 fertigbearbeitet  
 Fertigprodukt  
 Fertigstempelung

dye penetrant examination  
 fine-grain melting process  
 fine-measuring instruments  
 finish-machined  
 finished product  
 final stamping

Fertigungs-Nr.  
 Festigkeitskennwerte  
 Filmfehler  
 Filmlage  
 Filmlageplan  
 Flankenspiel  
 Flansch(e)  
 Fließgrenze  
 Freigabe  
 Fugenform  
 Fuß

Manufacturing No.  
 mechanical properties  
 Film defect  
 Film location  
 Film location plan  
 Backlash  
 flange(s)  
 yield point  
 release  
 edge form  
 foot, bottom

**G**

**G**

ganz  
 gebündelt  
 gegläht  
 gehärtet und angelassen  
 Gehäuse  
 Gehäusebohrungsdurchmesser  
 Gelenkwellen  
 geölt  
 Geradheit  
 Geräuschgarantie  
 gerichtet  
 Gesamtdicke  
 Gesamtlänge  
 Gesamtrohrlänge  
 geschleudert  
 geschliffen  
 Getriebebauart  
 Getriebe  
 Getriebebaujahr  
 Getriebe-Nr.  
 Getriebetyp  
 Getriebezeichnungs-Nr.  
 Gewindebolzen (-stifte)  
 Glühen  
 Glühdiagramm

whole, complete  
 bundled  
 annealed  
 quenched and tempered  
 casing  
 casing bore diameter  
 drive shafts  
 oiled  
 straightness  
 noise guarantee  
 straightened  
 total thickness  
 total length  
 total tube length  
 overspeed tested  
 grinded  
 gear design  
 gear  
 year of production  
 gear serial no.  
 gear type  
 gear drawing no.  
 stud bolts  
 annealing  
 heat treatment chart

Glühprotokoll

Grenzwerte

Grob-Blech

Grundanstrich

Grundrahmen

Gusshaut

Gutbefund

gutgeheißen

annealing record

limit values

heavy plate

primer coating

base frame

cast surface

satisfactory result

satisfactory

## H

## H

Haltering

Haltezeit

Hamburgerverfahren

Härte

Härtemeßprotokoll

Härten

Härteprüfung

Herstellernummer

Herstellerzeichen

Hinweis

drum

holding time

Hamburger process

hardness

hardness test report

hardening

hardness test

manufacturer's number

manufacturer's mark

Remark

## I

## I

Identität

IK -Beständigkeit

Impuls - Echo - Verfahren

in Anlehnung an

Innenraum

Innenring

Interkristalline Korrosion

identity

intergranular corrosion resistance

impulse echo method

in accordance with

internal space

inner ring

intergranular corrosion

## J

## J

Justierung

calibration

## K

## K

kaltgefertigt

keine

Kennzeichnung:

Kerbschlagbiegeversuch

Kerbschlagzähigkeit

cold worked

not, no

Marking:

notch impact-bending test

notch impact strength

Klöpperboden  
Knüppel  
Kontrollkörper  
Konus  
Konusflansch  
Kopf  
Kreuzlochmutter

dished head  
steel bars  
calibration block  
cone  
taper flange  
head, top  
capstan nut

## L

## L

Lager (deckel)  
Lagerbohrungsdurchmesser  
Länge  
längsnahtgeschweißt  
Läufer  
Läufergehäuse  
Laufrad  
Leitschaufeln  
Leitschaufelträger  
Lieferbedingungen  
Lieferumfang  
Lieferung  
Lieferwerk  
Lieferzustand  
lösungsgeglüht  
Lötnähte

bearing (cover)  
bearing  
length  
longitudinal welded  
rotor  
rotor casing  
impeller  
guide vanes  
guide blade carrier  
delivery conditions  
scope of supply  
delivery  
supplier  
state of delivery  
solution annealed  
brazed seams

## M

## M

Mantel  
Maßkontrolle  
maßliche und schweißtechnische Überprüfung  
Material  
mattgebeizt  
mech. bearbeitet  
Meßkriterien  
Meßgerät  
Meßlauf  
Meßpunkte  
Meßstelle

shell  
dimensional check  
dimensional check and weld examination  
material  
dull-finished by pickling  
machined  
measuring criteria  
measuring equipment  
test run  
measurement locations  
measuring point



Mindestmittelwert	min. mean value
Mitte	center
Modell (- Nr.)	pattern (- no.)

## N

## N

nahtlos	seamless
Nennweite	nominal width
normalgeglüht	normalized
Normalisierungstemperatur	normalizing temperature
Normalprüfkopf	Normal search unit

## O

## O

Oberfläche	surface
Oberteil	upper part, top
Ofenabnahme	furnace inspection
Ofenabkühlung	furnace cooling down
ohne	without
Ölbedarf	oil requirement
Öldruck	oil pressure
Ölviskosität	oil viscosity
Ölwanne	oil reservoir
OR-Prüfung	Surface crack examination
ortsunabhängig	independent of place

## P

## P

phosphorisiert	phosphorated
Positionstext	item text
Präzisionsstahlrohre	precision steel tubes
Proben	test pieces
Proben-Nr.	specimen no.
Probenabmessung	specimen dimension
Probenform	type of specimen
Probenlage	specimen location
Probezustand	specimen condition
Profilometer	profile gauge
Profilprojektor	contour projector
Projektorplatte	projector plate
Protokoll	record
Prüfanweisung	examination instruction

Prüfblatt	examination record
Prüfdruck	test pressure
Prüfdurchführung	examination procedure
Prüfergebnis	test result
Prüfflächenzustand	Examination surface condition
Prüfgegenstand	item examined
Prüfgrundlagen	test basis
Prüfkraftversuch erreicht (nach dem Glühen)	proof load test satisfactory (after tempering)
Prüfkopf	search unit
Prüfling-Antrieb	drive
Prüfmittelsystem	penetrant system
Prüfplan	inspection plan
Prüfung	check, inspection, test, examination

## Q

## Q

Quer	cross
------	-------

## R

## R

radial	radial
Radialspiel	radial clearance
Radscheibe	wheel disc, hub disc
Rauhigkeit	roughness
Raum	space
Reduzierung	reducer
registrierpflichtigen Anzeige	defects to be recorded
Reinheitsgrad	degree of purity
Reiniger	cleaning agent
Ringfaltversuch	flattening test
rißgeprüft nach ...	crack-tested according to
Rißprüfung	crack examination
Ritzel	pinion
Ritzelwelle	pinion shaft
Rohguß	raw casting
Rohlinge gekennzeichnet mit Chargen Buchstaben und Probe-Nr.. Die maßliche Abnahme erfolgte durch die GHH-Abnahme (siehe Abnahmebericht).	Blanks marked with letter and specimen no. Dimensional check was carried out by the MAN GHH inspection department (see inspection report).
Rohrabschnitt	tube section
Rohranschluß	tube connection
Rohrbogen	tube bend

Rohrtoleranzklasse

Rollsignierung

Ronde

röntgengestrahlt

rostgeschützt

Rücktrocknung

Rückwand

Rückwandechoschwächung

tube tolerance class

roll marking

circular blank

X-rayed

rust proofed

drying

backwall

back reflection attenuation

## S

## S

sämtliche

sandstrahlen

Sauerstoffaufblasstahl

Schallschwächung

Schaufelprofil

Scherbolzen

Schichtdicke (-stärke)

Schlauchmaterial

Schlüsselhinweise

Schmelzenanalyse

Schmelzen-Nr.

Schmelzprobe

Schnitt

Schutzgas

Schweißanweisung

Schweißbeignung

Schweißstrom

Schweißverfahren

Schweißzusatz

Schwingungsmessung

SE-Prüfkopf

Sechskantmuttern

Sechskantschrauben

Sichtprüfung

Silizium - Aluminium beruhigt

Soll - (wert)

Sollhärte

Sondertext

all

to sandblast

BOF - Steel

sound attenuation

blade profile

shear bolts

thickness of layer

hose material

key notes

heat analysis

heat number

heat specimen

Section

Shield gas

Welding procedure specification

Polarisation

welding current

Welding process

Filler metal

vibration measurement

dual search unit

nuts

screws

visual check

Si - Al killed.

specified (value)

specified hardness value

special text

sonstige	other
spannungsarm gegläht	stress-relieved
spektroskopisch	spectroscopic
Stäbe	rods
Stablänge	rod length
Stabstahl	Bar steel
Stahlwerksattest	steel works certificate, mill test certificate
Standardabweichung	standard deviation
Standeigenfrequenzen	resonant frequency
Steg	bridge
Stempel	stamp
Stempelbild	stamp picture
Stempelung	stamping
stichprobenweise	spot check
Stirnseite	end face
Stoßstellen (nach Angabe)	weld seams (according to requirements)
Streckgrenze	yield strength
Stück/Einzelrohrgewicht (-länge)	unit/individual tube weight (length)
Stückliste	part list
Stufe	stage
Stutzeinschweißung	nozzle welding
Stutzenspirale	volute
Summenkennwert	aggregate characteristic

## T

Tapetenkleister	wallpaper paste, glue
Technische Lieferbedingungen	technical delivery conditions
Teil	part
Temperatur	temperature
temperaturgeregt	temperature controlled
Temperaturmessung	temperature measurement
Toleranz	tolerance
Traglager	journal bearing
Trommel	drum
Turbinengehäuse	turbine casing
Turbinenläufer	turbine rotor
Turbinenschaufelstahl	turbine blade steel
Tuschabdruck	surface ink pattern

## T

## U

## U

Übereinstimmung aller Werte ist gegeben.

All the value matched.

Ultraschallprüfung

ultrasonic test

Umflechtung

braiding

umrechnen

convert

Umstempelung

marking transfer

Umstempelungsbescheinigung

marking transfer certificate

Unterschrift

signature

Unterseite

bottom side

Unterteil

lower part, bottom

## V

## V

V-NT

quenched and tempered with subsequent nitriding

Verfahrensart

process

vergütet

quenched and tempered

Versandanzeige

dispatch note

Verwechslungsprüfung

material identification check

Verwender

user

Verwender – Bestell-Nr.

user's order no.

Vorderlagergehäuse

front bearing housing

Vorgang

work operation

vorgedreht

rough-turned, premachined

Vorschweißflansch

welding neck flange

## W

## W

Walzoberfläche

rolling skin (surface)

Walztafel

rolled plate

Wanddicke (-stärke)

wall thickness

wärmebehandelt

heat-treated

Wärmebehandlung

heat treatment

Wärmebehandlung durchgeführt am

heat treatment carried out on

Wärmebehandlungsnachweis

heat treatment certificate

warmgewalzt

hot rolled

Warmstreckgrenze

high temperature yield point

Wasser

water

Wellendurchmesser

bearing bore diameter

werksseitig

at works

Werkstoff

material

Werkstoff-Nr. des Wellschlauches

material no. of corrugated hose

Werkstoff-Nr.

material no.

Werkszeugnis

Certificate of Conformance

Winkelprüfkopf MWB 45°N4

Angle beam search unit MWB 45°N4

Wirbelstromprüfung

eddy current examination

## Z

## Z

Zahnkupplung

geared coupling

Zahnstellung

tooth position

Zapfenlänge

journal length

Zeichen des Herstellers

manufacturer's mark

Zeichnung

drawing, marking

Zentralaufnahme

central exposure

Zentrale Ölversorgung

central oil supply

Zerstörungsfreie Werkstoffprüfung

non destructive examination of material

Zeugnis

Certificate, Report

Zeugnis-Anschreiben

certificate accompanying letter

Zugfestigkeit

yield strength

zugelassen

approved

Zugversuch

tensile test

zulässig

permissible

Zulässigkeitsgrenze

acceptability limit

zunderfrei

scale-free

zur Lieferanzeigen - Nr.

to delivery note no.

zusammengebaut

assembled

Zwischengetriebe).

intermediate gear

Zwischenscheibe

spacer

Zwischenwandhälfte

intermediate wall (half)